

43
1

- (1) பக்கங்கூரின் எண்ணிக்கை 4-7
(2) புதுக்கித் திருப்பிய நாள்
(3) ஆதாரங் குறிப்பவர் சுருக்கொப்பம்

தமிழ்நாடு ஆவணக் காப்பகம்.

தமிழ்நாடு அரசு

பி.பி.பி. விழை

அரசாணை எண். 43 மு. கோப்புத் தாள் எண்.	அச்சகம் பலவகை
நாள்: 22-1-1990	1990

மடிக்கவோ கண்டபடி கையாளவோ கூடாது.

* செப்பனெடுபவர் பெயர் *

* *செ. ப. பி.* *

* செப்பனெடுவதற்காக எடுத்தது *

* கொள்ளப்பட்ட நாள் 12/01 *

* செப்பனெடு முடிந்த நாள் 1/02 *

* *செ. ப. பி.* *செ. ப. பி.* *செ. ப. பி.* *

* சரப்பார்க்கும் ஆராய்ச்சு உதவி *

* மு. பி. பி. யாளர் *

* கையொப்பம் கையொப்பம் *

ORDINARY PRINTED

Public DEPARTMENT

G.O. NO. *aa-1-90*

No. 43.

First copy sent to Press. *22/1*

Returned for signature. *22/1*

Despatched to print. *29/1*

Despatch Abstract.

Examination in the Russian Language.

*Publishing in the last of June
for the revised regulations
issued by the Ministry of Education for
the examination of members of the
Russian language while
in the language.*

*Published in the last of June
of the last of June 1902
J. H. T. 90.*

I 22/1 *7-600*

12 10 70
32

43
2

Femo 911/02

HEAD AND ORDER OF GOVERNMENT, EAST
No.

DATE FATER, No.

FORWARD FATER, No.

289 of 95

ENCLOSURE

ENCLOSURE

ENCLOSURE WITH STAMP

ORDER OF GOVERNMENT - A.

ORDER OF GOVERNMENT OF THE EAST
last page

NUMBER OF COPIES
REQUIRED

Order complete

Order only

Order complete with letter

N.B.

- A - Print in full
- B - Not to be printed
- C - Print abstract only
- D - Print heading only
- E - Print, but not for monthly returns

Govt. of 1890 Madras.
PUBLIC.

Issued

Recd.

Encl.

G.O., 22nd Jan. 1890, No. 43.

JANUARY.

Examination in the Russian Language.

Publishing in the Fort St. George Gazette the
revised regulations issued by the Government of
India for the — of members of the Covenanted
Civil Service while on furlough.

11. He shall return to England a full week before his final examination, and shall report to the India Office in writing his arrival and the date of his quitting Russia.

12. If he succeeds at the final examination in qualifying to be an Interpreter in the Russian language, he shall receive a gratuity of £200 and a further consolidated sum of £32 or £42 in repayment of his travelling expenses to and from St. Petersburg or Moscow, as the case may be. The gratuity of £200 shall be paid only in cases where there has been the full term of residence in Russia for the purposes of study. No grant on account of travelling expenses shall be made to an officer who fails to qualify to be an Interpreter, but he may earn the gratuity and the consolidated sum for travelling expenses if he succeeds at any subsequent examination in qualifying to be an Interpreter.

13. Whether successful or not at the final examination, he shall rejoin in India within two months from the date on which it began, unless his leave or furlough extends beyond that period. If, however, his leave has been granted under medical certificate it will be necessary for him as usual to obtain a certificate that he is in a fit state of health to return to his duty.

14. An officer shall be entitled to count as Indian duty for promotion and pension, but not as service for furlough, the period of eight months spent in Russia.

(Signed) C. J. LYALL,
Offg. Secy. to the Govt. of India.

No. 39-2430.

Copy forwarded to all Local Governments and Administrations for information, in continuation of Home Department endorsement No. 8—674-83, dated 4th April 1889.

No.

Copy forwarded to the ^{Foreign} ^{Military} ^{Finance} Department for information, in continuation of Home Department endorsement No. 8—684-86, dated 4th April 1889.

(By Order.)

(Signed) J. P. HEWETT,
Under Secy. to the Govt. of India.

To the Government of Madras.

ORDER—dated 22nd January 1890, No. 43, Public.

Ordered to be published in the *Fort St. George Gazette* in supersession of the notification republished at page 269 of the Gazette, dated 30th April 1889.

(True Extract.)

Ag. Chief Secretary.

To the President, Board of Examiners,
Gazette.

Ed. W. H. French,

22ND JANUARY 1890, No. 43, PUBLIC.

GOVERNMENT OF MADRAS.
PUBLIC DEPARTMENT.

READ—the following paper:—

Notification of the Government of India, Home Department, dated Calcutta, 19th December 1889, No. 2429.

In supersession of Home Department Notification No. 673, dated 4th April 1889, the following revised regulations under which a limited number of members of the Covenanted Civil Service will be permitted to present themselves for examination in the Russian language while on furlough are, with the approval of Her Majesty's Secretary of State for India, published for information:—

1. The Civil Service Commissioners will hold examinations in London twice a year, commencing on the first Tuesday in April and the third Tuesday in October, for the purpose of examining officers in Russian.
2. Officers who obtain 5 of the total marks will be noted in their record of service as "Passed" in Russian, and those who obtain 8 will be noted as qualified to be "Interpreters" in Russian.
3. The maximum marks allotted at this examination will be 800, divided as follows:—

Dictation	50
Translation from Russian into English	100
Translation from English into Russian	200
Writing an essay or letter and copying manuscript	150
Oral examination. Conversation, including reading manuscript at sight and translation in writing from Russian into English and from English into Russian from <i>ex tempore</i> reading	300
4. Applications for permission to appear at these examinations must be made to the Government of India in the Home Department—(a) in the case of an officer directly under the Government of India, through the Department in which he is serving; and (b) by an officer under a Local Government or Administration, through the Local Government or Administration to which he is subordinate. Applications must not be made to the India Office in London.
5. Such permission will be granted to a limited number of officers only, and to no one who has not to his credit a sufficient amount of furlough to enable him to complete the full course of study and appear for the final examination within its limit. The whole time so passed will be treated as part of the furlough taken, and the officer will be entitled to furlough pay during it. The Government of India reserves to itself full discretion to grant or withhold permission in any case.
6. Any officer who proves his possession of a sufficient elementary knowledge of Russian by scoring not less than 200 marks (25 of the total) at one of the examinations held by the Civil Service Commissioners for the purpose of examining officers in foreign languages, or passes one of the preliminary examinations in Russian held in India, will be permitted to proceed from England to Russia for a further course of study of the Russian language.
7. On starting for Russia he will be granted an advance of pay not exceeding 35 days' furlough pay and also not exceeding £100; and such advance will be recovered in instalments spread over eight months after his arrival in Russia.
8. Shortly after his arrival in Russia, he shall report to the India Office his address and the date of his entering Russia. Any subsequent change of his address shall likewise be reported.
9. The period to be spent in Russia shall not be less than eight months. As special value is attached to a lengthened stay in Russia, he shall not present himself for final examination till one year after passing the elementary test either in England or India, and shall not be permitted to attend any intermediate examination held by the Civil Service Commissioners.
10. Two months before his final examination he shall notify to the India Office the address in England to which his order for examination should be sent by the Civil Service Commissioners.

Public Dep. 4007

43/5

on

The Govt. of India
Home Deptt

No 2429

19 Dec 89

25 Jan 90

6 Jan 90

Encl. spare copies not necessary

Subject

Revised Regulations for the
examination of the members
of the Covenanted Civil Service
in the Russian language
while on furlough.

To the Pres. Bd. of Examiners 21-1-90

Gazette 21-1-90.

CC

C.15/1
D.18/1

24/4/89 24-362 Cal
17/1/89 24-39 Dis -
12/12/89 24-39 Dis -
38

The Hon. Mr. Justice I.
The Hon. Mr. Justice I.

Order 24 Jan 90 No. 43.

Ordered to be published
in the Fort St George
Gazette in supersession
of the Notification re-
published at page 269 of the
Gazette dated 30th April

14 Jan

70B.
21/1/90.

10. Two months before his final examination he shall notify to the India Office the address in England to which his order for examination should be sent by the Civil Service Commissioners.

11. He shall return to England a full week before his final examination, and shall report to the India Office in writing his arrival and the date of his quitting Russia.

12. If he succeeds at the final examination in qualifying to be an Interpreter in the Russian language, he shall receive a gratuity of £200 and a further consolidated sum of £32 or £42 in repayment of his travelling expenses to and from St. Petersburg or Moscow, as the case may be. The gratuity of £200 shall be paid only in cases where there has been the full term of residence in Russia for the purposes of study. No grant on account of travelling expenses shall be made to an officer who fails to qualify to be an Interpreter, but he may earn the gratuity and the consolidated sum for travelling expenses if he succeeds at any subsequent examination in qualifying to be an Interpreter.

13. Whether successful or not at the final examination, he shall rejoin in India within two months from the date on which it began, unless his leave or furlough extends beyond that period. If, however, his leave has been granted under medical certificate it will be necessary for him as usual to obtain a certificate that he is in a fit state of health to return to his duty.

14. An officer shall be entitled to count as Indian duty for promotion and pension, but not as service for furlough, the period of eight months spent in Russia.

C. J. LYALL,

Offg. Secretary to the Government of India.

No. 39
2430

COPY forwarded to all Local Governments and Administrations for information, in continuation of Home Department endorsement No. 8-674-83, dated 4th April 1889.

No.

COPY forwarded to the ^{Foreign} ^{Military} ^{Finance} Department for information, in continuation of Home Department endorsement No 8-684-86, dated 4th April 1889.

By order,

J. P. Hewett.

Under Secretary to the Government of India.

To
The Government of Madras.

Recd. to the following

2

No. 2429

GOVERNMENT OF INDIA,
HOME DEPARTMENT.

PUBLIC.

NOTIFICATION

Calcutta, the 19 December 1889.

IN supersession of Home Department Notification No. 673, dated 4th April 1889, the following revised Regulations under which a limited number of members of the Covenanted Civil Service will be permitted to present themselves for examination in the Russian language while on furlough are, with the approval of Her Majesty's Secretary of State for India, published for information:—

1. The Civil Service Commissioners will hold examinations in London twice a year, commencing on the first Tuesday in April and the third Tuesday in October, for the purpose of examining officers in Russian.

2. Officers who obtain 5 of the total marks will be noted in their record of service as "Passed" in Russian, and those who obtain 8 will be noted as qualified to be "Interpreters" in Russian.

3. The maximum marks allotted at this examination will be 800, divided as follows:—

Dictation	50
Translation from Russian into English	100
Translation from English into Russian	200
Writing an essay or letter and copying manuscript	150
Oral examination. Conversation, including reading manuscript at sight and translation in writing from Russian into English and from English into Russian from <i>ex tempore</i> reading	300
	800

4. Applications for permission to appear at these examinations must be made to the Government of India in the Home Department—(a) in the case of an officer directly under the Government of India, through the Department in which he is serving; and (b) by an officer under a Local Government or Administration, through the Local Government or Administration to which he is subordinate. Applications must not be made to the India Office in London.

5. Such permission will be granted to a limited number of officers only, and to no one who has not to his credit a sufficient amount of furlough to enable him to complete the full course of study and appear for the final examination within its limit. The whole time so passed will be treated as part of the furlough taken, and the officer will be entitled to furlough pay during it. The Government of India reserve to itself full discretion to grant or withhold permission in any case.

6. Any officer who proves his possession of sufficient elementary knowledge of Russian by scoring not less than 200 marks (25 of the total) at one of the examinations held by the Civil Service Commissioners for the purpose of examining officers in foreign languages, or passes one of the preliminary examinations in Russian held in India, will be permitted to proceed from England to Russia for a further course of study of the Russian language.

7. On starting for Russia he will be granted an advance of pay not exceeding 35 days' furlough pay and also not exceeding £100; and such advance will be recovered in instalments spread over eight months after his arrival in Russia.

8. Shortly after his arrival in Russia, he shall report to the India Office his address and the date of his entering Russia. Any subsequent change of his address shall likewise be reported.

9. The period to be spent in Russia shall not be less than eight months. As special value is attached to a lengthened stay in Russia, he shall not present himself for final examination till one year after passing the elementary test either in England or India, and shall not be permitted to attend any intermediate examination held by the Civil Service Commissioners.